


**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Egzamin z tłumaczeń wydawniczych i audiowizualnych w parze językowej A-B		9.4.0630	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	<b>forma</b>	stacjonarne
		<b>moduł specjalnościowy</b>	translatoryczna
		<b>specjalizacja</b>	przekład wydawniczy i audiowizualny
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
mgr Kaja Makowska; dr Karol Chojnowski; dr Maciej Kur; dr Krzysztof Filip Rudolf; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		1	
Ćw. audytoryjne		6 godzin - uczestnictwo w egzaminie;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		19 godzin - przygotowanie do egzaminu.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 25 godzin = 1 ECTS.	
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 0 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski w wymiarze 20.00%	
		- polski w wymiarze 80.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
Rozwiązywanie zadań		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Egzamin	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		egzamin pisemny (dłuższa wypowiedź pisemna / rozwiązanie problemu)	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Aby przystąpić do egzaminu, należy uprzednio uzyskać wszystkie zaliczenia.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	egzamin - tłumaczenie
	Wiedza
K_W05	+
K_W06	+
K_W11	+
K_W16	+
	Umiejętności
K_U02	+
K_U04	+
K_U07	+
	Kompetencje społeczne
K_K01	+
K_K02	+
K_K03	+
K_K06	+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Zaliczenie kursu Tłumaczenia wydawnicze i audiowizualne w parze językowej A-B IV.

#### B. Wymagania wstępne

Zaliczenie kursu Tłumaczenia wydawnicze i audiowizualne w parze językowej A-B IV.

### Cele kształcenia

Sprawdzenie, czy studenci rozwinęli i opanowali możliwość zastosowania praktycznych strategii tłumaczeniowych w czterech obszarach przekładu wydawniczego i audiowizualnego: przekładu literatury pięknej, przekładu literatury popularnej i dziecięcej, przekładu tekstów non-fiction oraz przekładu audiowizualnego.

### Treści programowe

#### Treści poszczególnych modułów:

Kurs 1: Przekład audiowizualny.

Kurs obejmuje wszechstronne przygotowanie do tłumaczenia filmów: od kwestii technicznych związanych z oprogramowaniem, poprzez ograniczenia związane z czasem i przestrzenią, aż po stosowane podczas pracy techniki. Uczestnicy kursu poznają specyfikę przekładu audiowizualnego zarówno z teoretycznej, jak i praktycznej strony, ucząc się, w jaki sposób tworzyć napisy do filmów i poznając rynkową charakterystykę AVT.

Kurs 2: Przekład non-fiction.

Kurs obejmuje przygotowanie do tłumaczenia tekstów non-fiction: biografii, reportaży, tekstów muzealnych, od historycznych po te związane ze sztuką. Poruszane są tematy wierności, czytelności, przejrzystości tekstu.

Kurs 3: Przekład literatury popularnej i dla dzieci.

Kurs przekład literatury popularnej/młodzieżowej/dziecięcej przygotowuje studentów do tłumaczenia literatury popularnej (obyczajowej, kryminalnej, fantastycznej) oraz młodzieżowej i dziecięcej, w tym także powieści graficznych. Na zajęciach nacisk kładzie się przede wszystkim na poprawność językową oraz naturalne brzmienie tłumaczenia względem oryginału. Poruszane są również tematy okołotłumaczeniowe związane z pozycją tłumacza literackiego na rynku oraz współpracą z redaktorem i wydawnictwem. Studenci pracują na współczesnych tekstach najbardziej znanych pisarzy literatury popularnej, których książki bardzo często są wydawane w Polsce.

Kurs 4: Tłumaczenia literackie.

Kurs tłumaczeń literackich zapoznaje studentów ze z różnicowaną gamą problemów translatorskich, przed jakim stawiają tłumacza wybitni współcześni twórcy literatury wysokoartystycznej. Studenci uczą się radzić sobie z takimi wyzwaniami, jak niuanse stylistyczne, konteksty kulturowe, aluzje, kryptocytaty, niedopowiedzenie, ironia itp. Studenci zapoznają się też z problematyką przekładu niestandardowych odmian angielszczyzny i polszczyzny które mogą się pojawiać w literaturze postkolonialnej angielskiej lub kresowej polskiej.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

- Hatim, Basil and Jeremy Munday, Translation: An Advanced Resource Book, Routledge, Abingdon, Oxon 2004.
- Lefevere, Andre, Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, MLA, New York 1992.
- Santaemilia, Jose, Gender, Sex and Translation, The Manipulation of Identities, St. Jerome Publishing, Manchester 2005.
- Halliday, M.A.K., Ruqaiya Hasan, Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective, OUP 1990.
- Hejwowski, Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2012.

- House, J., Translation Quality Assessment. A Model Revisited, Gunther Narr Verlag 1997.
- Steiner, G., After Babel, OUP 2000, wybrane zagadnienia.
- Ad. 2. Gorszczyńska, P. (2021). Audiodeskrypcja po studencku, *Dydaktyka przekładu: nauczanie przez projekty*, 2021 nr 10, s.129-148.
- Gorszczyńska, P. (2020). 'Emocjonalna audiodeskrypcja'. *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, no. 15, 2020, pp. 159-173, DOI:10.12775/RP.2020.008.
- Chmiel, A., Mazur, I. 2014. Audiodeskrypcja. Poznań: Wydział Anglistyki UAM.
- Künstler, I., Butkiewicz, U., Więckowski, R. 2012. Audiodeskrypcja – zasady tworzenia, Warszawa: Fundacja Kultury Bez Barier.
- Trzeciakiewicz, M. (ed.) 2014 Audiodeskrypcja w teorii i praktyce, czyli jak mówić o tym, czego nie można zobaczyć. Podręcznik do nauki audiodeskrypcji. [Online] Available from: <http://www.culturamentis.org/wp-content/uploads/2014/05/PWP-Do-Przodu-Podr%C4%99cznik-do-audiodeskrypcji.pdf> [Accessed 07.04.2016].

**Literatura uzupełniająca:**

- Gorszczyńska, P. (2016). Project management in teaching translation. In P. Gorszczyńska & W. Karwacka, (Eds.), *Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego* (pp. 435–450). Części Proste.
- Szarkowska, A., Jankowska, A. 2015. 'Audio describing foreign films'. *The Journal of Specialized Translation*, 23, [Online] Available from: [http://www.jostrans.org/issue23/art\\_szarkowska.php](http://www.jostrans.org/issue23/art_szarkowska.php) [Accessed 07.04.2016].
- The Polish Media Broadcasting Act, amended on 25 March 2011 (Ustawa o radiofonii i telewizji, *Journal of Laws of 2011 no. 85 item 459*).
- Autentyczne materiały z wydawnictw: teksty oryginalne w języku polskim; przekłady z angielskiego, materiały po redakcji i korekcie.
- Karamitroglou, Fotios. 1997. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. *Translation Journal*, online publication.
- Bogucki, Łukasz. 2004. The Constraint of Relevance in Subtitling. *The Journal of Specialised Translation*, online publication.

**A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:**

- Belczyk, Arkadiusz. 2002. *Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Kraków: Wydawnictwo Idea.
- Belczyk, Arkadiusz. 2009. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.
- Dutka, Wojciech, Beata Gajewska, Anna Willman. 2002. *Słownik ortograficzny z zasadami gramatycznymi*. Bielsko-Biała: PPU Park.
- Herman, Wilga. 2003. *Interpunkcja i składnia: poradnik dla tych, którzy pierwszy raz...* Warszawa: Oficyna Edukacyjna Krzysztof Pazdro.
- House, Juliane, *Translation*, OUP 2009.
- Korzeniowska, Aniela, Piotr Kuhlczak. 2006. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Wydanie III. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Mosiołek-Kłosińska, Katarzyna (red.). 2001. *Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa*. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA.
- Podracki, Jerzy. 1993. *Słownik interpunkcyjny języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Oświata.
- Ward, Jean. 2020. *The Between-Space of Translation: Literary Sketches*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- [www.solutions.com.pl/glosariusz](http://www.solutions.com.pl/glosariusz)
- [www.pracowniatekstu.pl](http://www.pracowniatekstu.pl)
- [www.interlinia.com.pl](http://www.interlinia.com.pl)
- [www.cyf-kr.edu.pl](http://www.cyf-kr.edu.pl)
- [www.redaktorka.blox.pl/2008/01/znaki-korektorskie-z-przykladami.html](http://www.redaktorka.blox.pl/2008/01/znaki-korektorskie-z-przykladami.html)
- Krzysztof Filip Rudolf, *Archaization in Literary Translation as Nostalgic Pastiche*, Peter Lang, Berlin 2019.
- K. Lipiński „*Mity przekładoznawstwa*”, EGIS 2004.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05, K_W06, K_W11, K_W16 K_U02, K_U04, K_U07 K_K01, K_K02, K_K03, K_K06	Student zna i rozumie: K_W05 - w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa i wykorzystuje ją w tłumaczeniach wydawniczych oraz audiowizualnych; K_W06 - w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa i wykorzystuje ją w tłumaczeniach wydawniczych oraz audiowizualnych; K_W11 - w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim i wykorzystuje tę wiedzę, wykonując przekłady audiowizualne oraz wydawnicze; K_W16 - pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mającej zastosowanie w pracy tłumacza audiowizualnego oraz wydawniczego.
	<b>Umiejętności</b> Student potrafi: K_U02 - stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu tłumaczeń audiowizualnych oraz wydawniczych; K_U04 - dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w

ramach pracy tłumacza audiowizualnego oraz wydawniczego;  
K\_U07 - prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach tłumaczeń audiowizualnych i wydawniczych, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.

**Kompetencje społeczne (postawy)**

Student jest gotów do:

K\_K01 - krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego wykorzystywanego w pracy tłumacza audiowizualnego oraz wydawniczego;

K\_K02 - uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów w pracy tłumacza audiowizualnego oraz wydawniczego;

K\_K03 - samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej tłumacza audiowizualnego oraz literackiego;

K\_K06 - przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej tłumacza audiowizualnego oraz literackiego.

**Kontakt**

kaja.makowska@ug.edu.pl